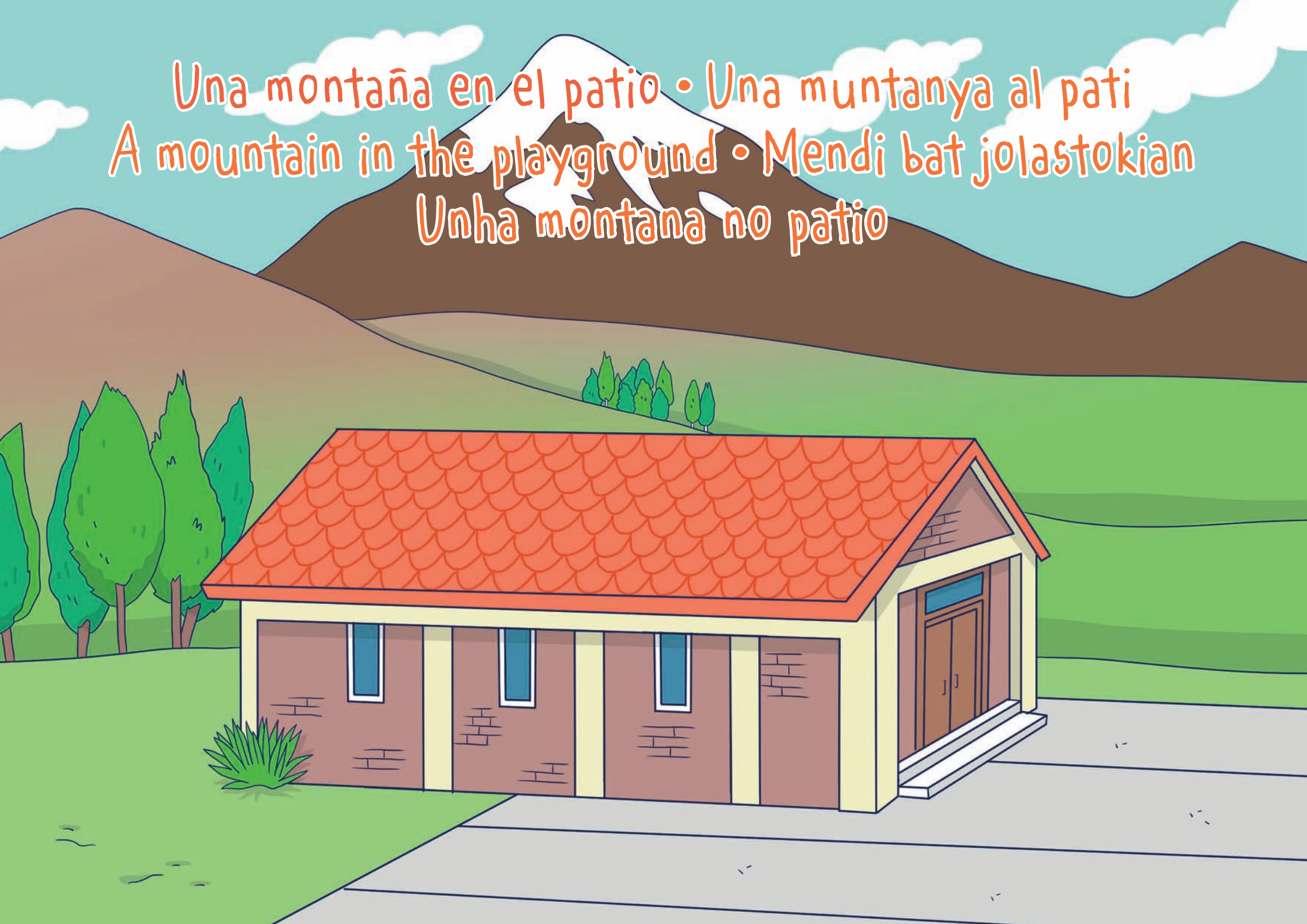


Una montaña en el patio • Una muntanya al pati
A mountain in the playground • Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio





CASTELLANO

Ese día, Evelyn no estaba nada nerviosa y eso que era el primer día en un nuevo colegio, de una nueva ciudad y de un nuevo país.

CATALÀ

Aquell dia, l'Evelyn no estava gens nerviosa, i això que era el primer dia en una escola nova, d'una ciutat nova i d'un país nou.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

That day, Evelyn wasn't nervous at all, even though it was her first day at her new school, in a new city, in a new country.

EUSKERA

Egun hartan, Evelyn ez zegoen batere urduri, nahiz eta lehen eguna zuen ikastetxe berri hartan, hiri berri hartan eta herrialde berri hartan.

GALEGO

Ese día, Evelyn non estaba nada nerviosa e iso que era o primeiro día nun novo colexio, dunha nova cidade e dun novo país.





CASTELLANO

Hacía apenas un par de semanas que Evelyn había viajado desde su país, Perú, hasta España para reunirse con su mamá.

CATALÀ

Feia tot just un parell de setmanes que l'Evelyn havia viatjat des del seu país, el Perú, fins a Espanya per trobar-se amb la seva mare.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

Just a few weeks earlier, Evelyn had travelled from her country, Peru, to Spain, to be with her mum.

EUSKERA

Bi aste baino ez ziren igaro Evelyn haren jaioterritik, Perutik, Espainiara etorri zenetik amarekin egoteko.

GALEGO

Facía apenas un par de semanas que Evelyn viaxara dende o seu país, Perú, ata España para reunirse coa súa mamá.





CASTELLANO

Y nada más llegar se había hecho amiga de Nora, Omar y Álex. Vivían en el mismo edificio y, por la tarde, jugaban en el parque. Y, ahora, iban a ir al mismo colegio.

CATALÀ

I només d'arribar s'havia fet amiga de la Nora, l'Omar i l'Àlex. Vivien al mateix edifici i, a la tarda, jugaven al parc. I ara anirien a la mateixa escola.

ENGLISH

As soon as she had arrived, she had made friends with Nora, Omar and Alex. They lived in the same block of flats and, in the afternoons, they played together in the park. And now they were going to go to the same school.

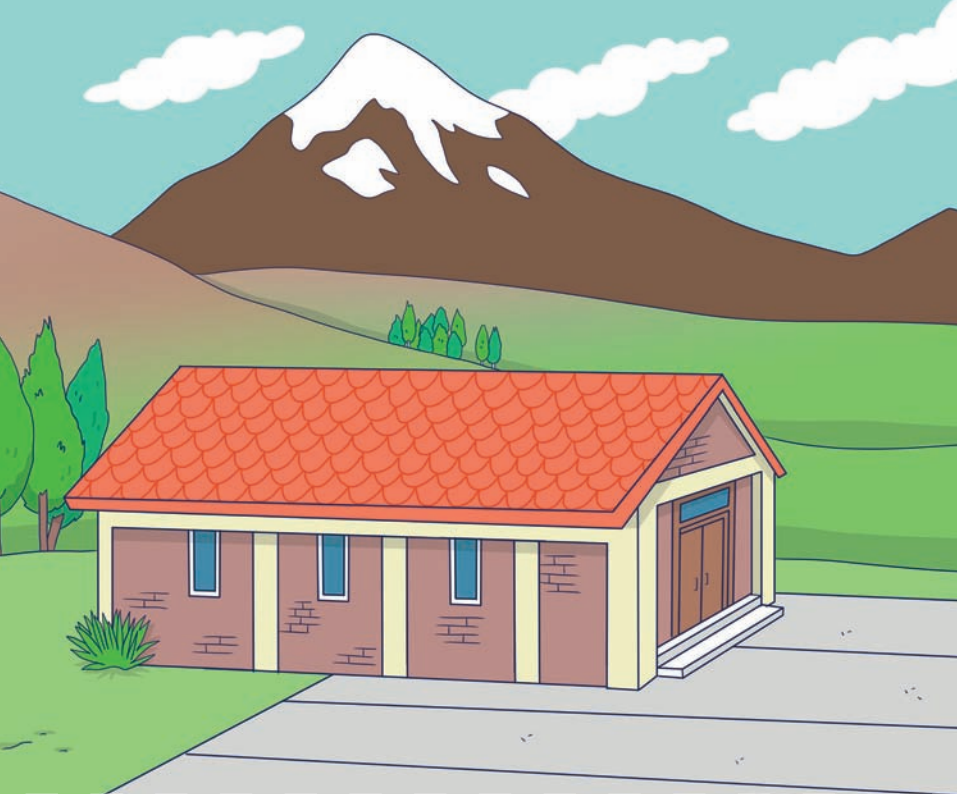
EUSKERA

Iritsi bezain pronto Nora, Omar eta Alex lagun egin zituen. Eraikin berean bizi ziren eta arratsaldetan elkarrekin jolasten ziren parkean. Orain, ikastetxe berera joango ziren.

GALEGO

E nada máis chegar fixérase amiga de Nora, Omar e Álex. Vivían no mesmo edificio e, pola tarde, xogaban no parque. E, agora, ían ir ao mesmo colexio.





CASTELLANO

Ese primer día, Evelyn recordaba la montaña que estaba detrás de su antiguo colegio y deseaba volver a encontrarla.

CATALÀ

Aquell primer dia, l'Evelyn recordava la muntanya que hi havia darrere de la seva antiga escola i desitjava retrobar-la.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

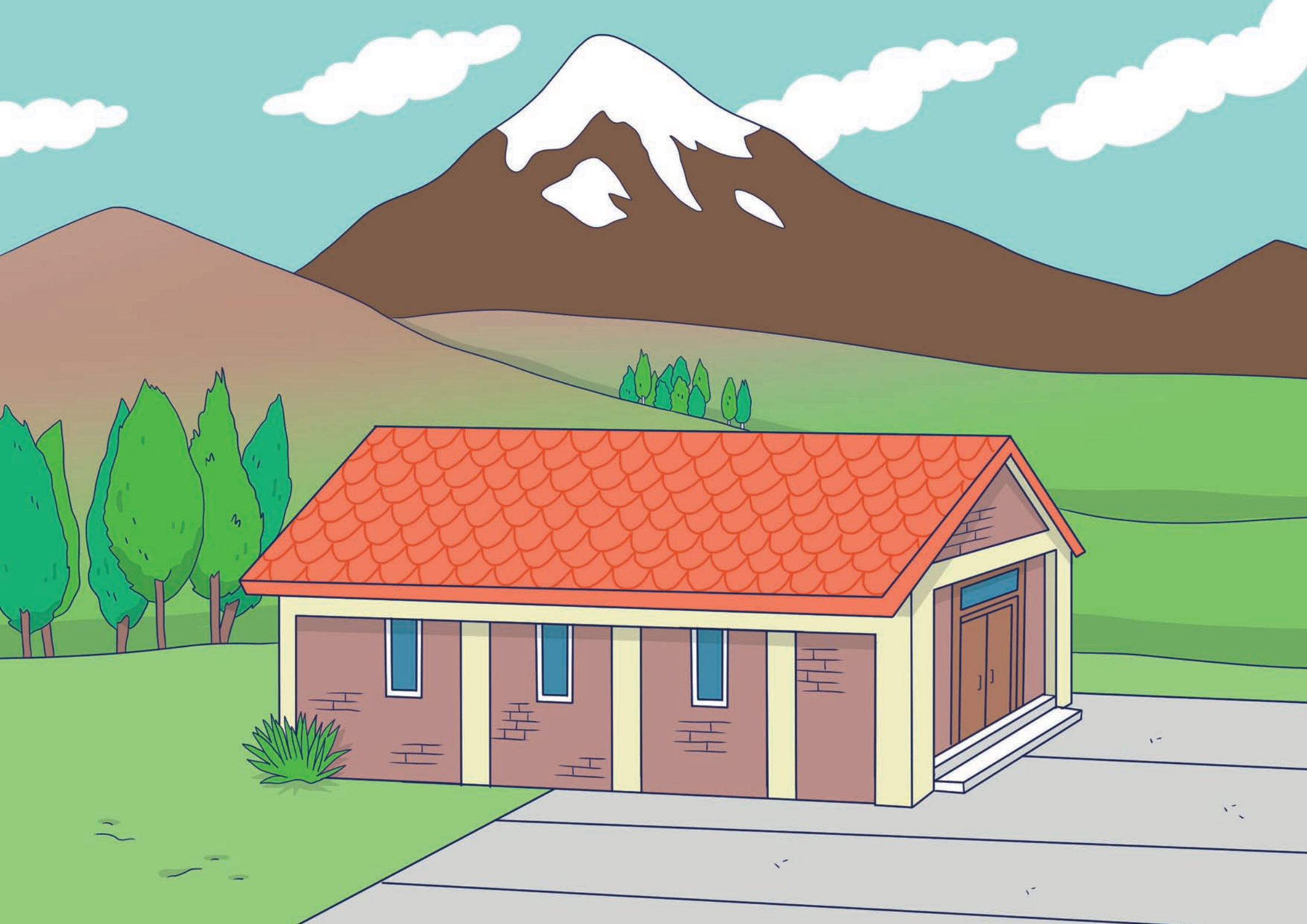
That first day, Evelyn remembered the mountain that was behind her old school and she wished she could see it again.

EUSKERA

Lehen egun hartan, Evelynek haren herrialdeko ikastetxearen atzean zegoen mendia zuen gogoan eta berriro ikusteko nahia zuen.

GALEGO

Ese primeiro día, Evelyn lembraba a montaña que estaba atrás do seu antigo colexio e desexaba volver atopala.





CASTELLANO

—¿Qué te pasa, Evelyn?—Preguntó Nora al ver a su amiga con cara triste delante del colegio.

—¿Dónde está la montaña? Yo creía que todos los colegios tenían una montaña —contestó Evelyn algo enfadada.

—No, aquí no tenemos montañas, pero ya verás, dentro hay un patio muy grande— intentó animar Nora.

CATALÀ

—Què et passa, Evelyn? —va preguntar la Nora en veure la seva amiga amb cara trista davant de l'escola.

—On és la muntanya? Jo em pensava que totes les escoles tenien una muntanya —va contestar l'Evelyn una mica enfadada.

—No, aquí no tenim muntanyes, però ja ho veuràs, a dins hi ha un pati molt gran —va dir la Nora per intentar animar-la.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

"What's the matter, Evelyn?" asked Nora, when she saw her friend's sad face at the school gate.

"Where's the mountain? I though all schools had a mountain," replied Evelyn, feeling annoyed.

"No, we haven't got any mountains here, but you'll see we have a really big playground on the school patio" said Nora, encouragingly.

EUSKERA

—Zer gertatzen zaigu, Evelyn?— galdetu zion Norak, adiskidea burumakur ikusita ikastetxe aurrean.

—Non dago mendia? Ikastetxe guztiek mendi bat zutela uste nuen nik— erantzun zuen Evelynek haserre.

—Ez, hemen ez dugu mendirik, baina barruan jolastoki handi bat dugu, ikusiko duzu— animatzen ahalegindu zen Nora.

GALEGO

—Que tes, Evelyn?— preguntou Nora ao ver á súa amiga con cara triste diante do colexio.

—Onde está a montaña? Eu pensaba que todos os colexios tiñan unha montaña —respondeu Evelyn algo anoxada.

—Non, aquí non temos montañas, mais xa verás, dentro hai un patio moi grande—tentou animar Nora.





CASTELLANO

Evelyn esperaba impaciente la hora del recreo para ir al patio. Todavía no lo había visto, pero su amiga Nora había dicho que era muy grande.

CATALÀ

L'Evelyn esperava impacient l'hora de l'esbarjo per anar al pati. Encara no l'havia vist, però la seva amiga Nora li havia dit que era molt gran.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

Evelyn waited impatiently for breaktime to go to the playground. She hadn't seen it yet, but her friend Nora had said it was very big.

EUSKERA

Evelyn irrikatan zegoen jolas-ordua noiz iritsiko jolastokira joateko. Oraindik ikusi gabea zuen jolastokia, baina Nora adiskideak oso handia zela esana zion.

GALEGO

Evelyn agardaba impaciente a hora do recreo para ir ao patio. Aínda non o vira, mais a súa amiga Nora dixerá que era moi grande.





CASTELLANO

Rinnggggg —sonó el timbre que anunciaba el recreo. Nora agarró a Evelyn del brazo y salieron corriendo.

CATALÀ

Rinnggggg! —va fer el timbre que anunciava l'hora de l'esbarjo. La Nora va agafar l'Evelyn pel braç i van sortir corrent.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

"Rinnggggg", went the bell to announce breaktime. Nora grabbed Evelyn's arm and out they ran.

EUSKERA

Txirrin! Jolas-ordua iragartzen zuen txirrin-hotsa entzun zen. Norak Evelyn besotik heldu eta biak korrika irten ziren.

GALEGO

Rinnggggg —soou o timbre que anunciaba o recreo. Nora colleu a Evelyn polo brazo e saíron correndo.





CASTELLANO

Evelyn se quedó parada, observando un espacio que estaba ocupado por los niños jugando al fútbol. Allí estaban sus amigos Omar y Álex que se acercaron a saludarla.

CATALÀ

L'Evelyn es va aturar per observar un espai que estava ocupat per nens que jugaven a futbol. Allà hi havia els seus amics Omar i Àlex, que es van acostar per saludar-la.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

Evelyn stood still, staring at a space that was full of boys playing football. There were her friends Omar and Alex, who came over to say hello.

EUSKERA

Evelyn geldi geratu zen, futbolean jokatzen ari ziren mutikoek betetzen zuten eremuari begira. Han zeuden Omar eta Alex adiskideak eta agurtzera hurbildu ziren.

GALEGO

Evelyn quedou parada, observando un espazo que estaba ocupado polos nenos xogando ao fútbol. Alí estaban os seus amigos Omar e Álex, que se achegaron a saudala.





CASTELLANO

—Hola, Evelyn, ¿te gusta el cole?
 —preguntó Omar.
 —No mucho, no hay montañas, no hay árboles, no hay patio, lo que hay es un campo de fútbol —dijo Evelyn con voz disgustada. Y continuó hablando —A mí me gusta jugar al fútbol, aunque no veo niñas que estén jugando aquí, pero me gusta más subirme a los árboles.
 —Yo nunca me he subido a un árbol —comentó Álex— y debe ser divertido.
 —Lo que no es divertido —intervino Nora— es que el patio que es muy grande se quede pequeño por culpa de fútbol.
 Rinnggggg —el timbre recordó que el tiempo del recreo se había acabado.

CATALÀ

—Hola, Evelyn. T'agrada l'escola? —va preguntar l'Omar.
 —No gaire. No hi ha muntanyes, no hi ha arbres, no hi ha pati, el que hi ha és un camp de futbol —va dir l'Evelyn amb veu disgustada. I va continuar parlant: —A mi m'agrada jugar a futbol, tot i que no veig nenes que hi juguin, aquí, però m'agrada més enfilar-me als arbres.
 —Jo mai he pujat a un arbre —va comentar l'Álex— i deu ser ben divertit.
 —El que no és divertit —va intervenir la Nora— és que el pati, que és molt gran, quedi petit per culpa del futbol.
 Rinnggggg! —el timbre els va recordar que el temps de l'esbarjo s'havia acabat.

Una montaña en el patio
 Una muntanya al pati
 A mountain in the playground
 Mendi bat jolastokian
 Unha montana no patio

ENGLISH

"Hi, Evelyn. Do you like the school?" asked Omar.
 "Not much. There are no mountains, no trees, no patio - there's just a football pitch," said Evelyn, in an unhappy voice. She went on, "I like playing football, but I don't see any girls playing here. And I like climbing trees even more."
 "I've never climbed a tree," said Alex. "It sounds like fun."
 "What's not fun," interrupted Nora, "is that a very big playground feels very small, because of football."
 "Rinnggggg", went the bell to remind everyone that breaktime was over.

EUSKERA

—Kaixo Evelyn, gustuko al duzu eskola? —galdetu zion Omarrek.
 —Ez gehiegi, ez dago mendirik, ez dago zuhaitzik, ez dago jolastokirik, futbol-zelai bat da dagoena— esan zuen Evelynek atsekabetuta. Eta hitz egiten jarraitu zuen— Nik futbolearen jokatzeari gustuko dut, baina hemen ez dut neskarik ikusten futbolearen dabilenik. Hala ere, nahiago dut zuhaitzetara igo.
 —Ni ez naiz inoiz zuhaitz batera igo —esan zuen Alexek— eta dibertigarria dirudi.
 —Dibertigarria ez dena zera da —esan zuen Norak— jolastokia handia izanik txikia geratzea futbolaren erruz.
 Txirrin! Jolas-orduaren amaiera gogoratu zien txirrin-hotsak.

GALEGO

—Ola, Evelyn, gústache o cole?— preguntou Omar.
 —Non moito; non hai montañas, nin árbores, nin patio, o que hai é un campo de fútbol —dixo Evelyn con voz desgustada. —E seguiu falando: —A min gústame xogar ao fútbol, aínda que non vexo nenas a xogar aquí; porén prefiro subirme ás árbores.
 —Eu nunca subín a unha árbore —comentou Álex— e debe ser divertido.
 —O que non é divertido —interveu Nora— é que o patio, que é moi grande, quede pequeno por culpa do fútbol.
 Rinnggggg —o timbre recordou que o tempo do recreo rematará.





CASTELLANO

Esa tarde, en el parque, Evelyn volvió a reunirse con Omar, Nora y Álex. Evelyn pidió permiso a su mamá para enseñar en el teléfono móvil las fotografías de su antigua escuela, de la montaña, de los árboles, de los animales...

Y se pusieron de acuerdo, había que hablar con todas las niñas y niños del colegio y proponer un patio diferente.

CATALÀ

Aquella tarda, al parc, l'Evelyn es va tornar a trobar amb l'Omar, la Nora i l'Àlex. L'Evelyn va demanar permís a la seva mare per ensenyar des del telèfon mòbil les fotografies de la seva antiga escola, de la muntanya, dels arbres, dels animals...

I es van posar d'acord: calia parlar amb tots els nens i nenes de l'escola i proposar un pati diferent.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

That afternoon, in the park, Evelyn met up with Omar, Nora and Alex again. Evelyn asked her mum to show them photos on her mobile phone of her old school, the mountain, the trees and the animals.

And they agreed, they had to talk to all the girls and boys at school and suggest a different playground.

EUSKERA

Arratsalde hartan, Evelyn berriro elkartu zen Omar, Nora eta Alexekin parkean. Evelynek baimena eskatu zion amari telefono mugikorrean haren jaioterriko eskolaren, mendiaren, zuhaitzen, animalien... argazkiak erakusteko.

Ados jarri ziren, eskolako haur guztiekin hitz egin eta jolastoki desberdin bat proposatu beharra zegoen.

GALEGO

Esa tarde, no parque, Evelyn volveu reunirse con Omar, Nora e Álex. Evelyn pediu permiso á súa mamá para amosar no teléfono móbil as fotografías da súa antiga escola, da montaña, das árbores, dos animais...

E acordaron que había que falar con todas as nenas e nenos do colexio para propor un patio diferente.





CASTELLANO

Fueron los niños de sexto los que más se opusieron, ellos querían seguir jugando al fútbol, pero fueron minoría. En la votación sobre ¿qué patio queremos?, habían ganado ampliamente las niñas y niños que preferían tener espacios para saltar, subirse por las paredes y hasta un huerto.

CATALÀ

Van ser els nens de sisè els que més s'hi van oposar; ells volien continuar jugant a futbol, però van ser minoria. En la votació sobre "Quin pati volem?" havien guanyat àmpliament les nenes i els nens que s'estimaven més tenir espais per saltar i enfilar-se a les parets, o fins i tot un hort.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

The sixth-grade boys didn't agree—they wanted to carry on playing football—but they were a minority. In the vote on "What kind of playground do we want?", the clear winners were the children who preferred to have a place to jump and climb on walls, and even a vegetable garden.

EUSKERA

Seigarren mailako haurrak izan ziren gehien kontrajarri zirenak, futboleak jokatzen jarraitu nahi baitzuten, baina gutxiengoa ziren. Nolako jolastokia nahi dugu? bozketan, salto egiteko eta hormetan gora igotzeko eremuak dituen eta baratza ere baduen jolastokia nahiago duten hurrek irabazi zuten nabarmen.

GALEGO

Foron os nenos de sexto os que máis se opuxeron; eles querían seguir a xogar ao fútbol, mais foron minoría. Na votación —que patio queremos— gañaron amplamente as nenas e nenos que preferían ter espazos para saltar, subir polas paredes e mesmo unha horta.





CASTELLANO

Días más tarde, cuando Evelyn salió al patio, encontró una última sorpresa, Álex, Nora y Omar habían dibujado una gran montaña en el muro del patio.

CATALÀ

Dies més tard, quan l'Evelyn va sortir al pati, va trobar una última sorpresa: l'Àlex, la Nora i l'Omar havien dibuixat una gran muntanya al mur del pati.

Una montaña en el patio
Una muntanya al pati
A mountain in the playground
Mendi bat jolastokian
Unha montana no patio

ENGLISH

Days later, when Evelyn went out to the playground, she found one last surprise: Alex, Nora and Omar had painted a huge mountain on the playground wall.

EUSKERA

Egun batzuk geroago, Evelyn jolastokira irten zenean, azken sorpresa bat topatu zuen; Alex, Nora eta Omarrek mendi handi bat marraztu zuten jolastokiko horman.

GALEGO

Días máis tarde, cando Evelyn saíu ao patio, atopou unha última sorpresa, Álex, Nora e Omar debuxaran unha gran montaña no muro do patio.



CASTELLANO

**OBJETIVO DE
DESARROLLO
SOSTENIBLE 5:**

Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas.

ENGLISH

**SUSTAINABLE
DEVELOPMENT
GOAL 5:**

Achieve gender equality and empower all women and girls.

5 IGUALDAD DE GÉNERO



CATALÀ

**OBJECTIU DE
DESENVOLUPAMENT
SOSTENIBLE 5:**

Aconseguir la igualtat entre els gèneres i apoderar totes les dones i nenes.

GALEGO

**OBXECTIVO DE
DESENVOLVEMENTO
SOSTIBLE 5:**

Acadar a igualdade entre os xéneros e empoderar a todas as mulleres e nenas.

EUSKERA

**GARAPEN IRAUNKORREKO 5.
HELBURUA:**

Generoen arteko berdintasuna lortzea eta emakume eta neskatila guztiak ahalduntzea.

Edita: **InteRed**

Autoría y coordinación: Área de Programas de InteRed.

Ilustraciones: Ana Oncina.

Diseño: Rosy Botero.

Fecha: Septiembre de 2019.

ISBN: 978-84-937893-4-3

No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra. Se permite libremente copiar, distribuir y comunicar públicamente esta obra siempre y cuando se reconozca la autoría y no se use para fines comerciales. La edición de esta publicación ha sido realizada con el apoyo financiero de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), con cargo al proyecto “CONSTRUYENDO CIUDADANÍA GLOBAL DESDE LOS CENTROS DE EDUCACIÓN FORMAL, EN EL MARCO DE LA AGENDA 2030 Y LOS ODS [código: 2017/PRYC/000462]”.



El contenido de dicha publicación es responsabilidad exclusiva de InteRed y no refleja necesariamente la opinión de la AECID.

Edita:

InteRed

Con la financiación de:



2017/PRYC/000462

